



4169

4169

Publican en EE.UU. un libro que explora la relación epistolar que mantuvieron Gabriela Mistral y Victoria Ocampo

Las cartas desconocidas entre dos leyendas literarias

POR ANTONIO GARCÍA

Nacieron el mismo día, pero separadas por dos mares de distancia y una ascendencia social que no podía ser más diferente. Gabriela Mistral, la mayor, y Victoria Ocampo, la menor, se formaron en el tiempo en grandes entornos epistolares y intelectuales complejos, capaces de mantener una unión que venció las distancias y combinaciones de su época. La chilena y argentina probablemente las dos mujeres de mayor peso literario en Sudamérica en el siglo XX, existieron simultáneamente: sus caminos y también se pelearon, cuando fue necesario hacerlo.

Esta particular relación entre ambas escritoras es ahora revisada y revalorada en una nueva publicación en los Estados Unidos del libro *This America of Ours: The Letters of Gabriela Mistral and Victoria Ocampo*, editado y traducido por la investigadora Elizabeth Evans y Dora Beyer.

En realidad, es un poco vergonzoso lanzar este libro en inglés y en Estados Unidos en vez de en Chile o en algún país latinoamericano, afirma el crítico literario Horacio, crítico literario porque la obra no haya visto la luz en los países al sur del Río Grande.

En sus años por vivir a Gabriela Mistral de la imagen estereotipada y oficial de la madre ingenua y a Victoria Ocampo de la caricatura de intelectual abusadora como la vida despreciablemente la propaganda personal, los autores rescatan en su correspondencia los elementos que les filan de esta "chaper" y que a su vez las revelan en su intimidad.

"Hay muchas cosas que aún no sabemos de Gabriela Mistral y que seguramente nos tardará mucho conocer. Sin embargo, hay una certeza, una forma de comportarse que es una constante en su vida: era una poeta y como tal era una mujer más bien desahogada, tenía un carácter y una personalidad

► La investigación *This America of Ours* revisa por primera vez la unión entre dos mujeres aparentemente tan diferentes en cartas que abarcan treinta años. "Gracias a Ocampo, Mistral alcanzó reconocimiento internacional", dice una de las autoras, Elizabeth Evans, al tiempo que recuerda que a la poetisa le costó aceptar que Ocampo fuera "tan blanca" para ser latinoamericana.



elito y el posterior galardón máximo de la Academia Sueca se debe de cierta forma a Victoria Ocampo, quien ayudó a la autora chilena a publicar por primera vez. "Ella, sin duda, no más grande obra", afirma Evans.

La investigadora piensa que el conocimiento universal de esta gran escritora en la poesía latino-

nacional", argumenta.

Luego agrega: "Para también Ocampo sabó beneficiada de la publicación de este libro, pues le sirvió para tapar la boca a todos quienes le criticaban su preferencia por los autores extranjeros como William Faulkner y Virginia Woolf. Con este libro también muestra una relación epistolar".

epistolares aparecidos sus primeros libros. En el caso de Gabriela Mistral fue Federico de Onís y en el de Victoria Ocampo fue José Ortega y Gasset", comenta Evans, quien es catedrática del Departamento de Letras de la Universidad del Estado de Arizona.

Retrato a dos voces

La relación epistolar entre Gabriela Mistral y Victoria Ocampo se prolongó entre 1926 y 1996. La mayor intimidad se alcanzó en los primeros años, cuando se conocieron desde el final, cuando se pelearon de salud de la poeta chilena le llegó una mala pasada. Las cartas, entre otras cosas, revelan la influencia que tuvo la escritora argentina en la decisión de Mistral de dejar la poesía, a la que se dedicaba para ganarse la vida, y volver a la prosa.

"Ambas se conocieron en Buenos Aires, poco tiempo después de que Victoria le enviara flores a Gabriela, una flor que utilizaba para encontrarse con las personas que quería", comenta Evans.

Al mismo tiempo que la escritora argentina influyó en el conocimiento de la obra de Mistral en el mundo, ella también tuvo gran

responsabilidad en que su amiga se decidiera a escribir en español. "Ocampo era muy orgullosa de su herencia chilena y de su cultura nativa y solo escribió poco en este idioma. Sin embargo, Mistral le pidió a publicar en español, a leer los clásicos hispánicos del Siglo de Oro, antes que Victoria Ocampo no hubiera leído en su vida", afirma.

El libro incluye una carta de Mistral de 1936, en donde acusa a Ocampo de conducir su serie de libros titulada *Intelectuales*. "Intelectuales, y no tardes mucho en esto, porque en libro, como un ángel, para rápidamente de los muros de uno".

La amistad entre las dos escritoras no fue pacíficamente llevada y llegó a grados de gran intensidad. En una misma Mistral aconseja severamente a Ocampo, cuando en una misiva le sugiere, de una forma que no parece acorde a la época más bien tranquila de la autora argentina. En una de sus cartas, la autora de *La casa de la poesía* le dice: "Si te preocupa en algo demasiado, entonces no es lo que te debes a ti. Si la amistad es una gran cosa, entonces y siempre en tu interés, entonces también se la debes a ti".

“Victoria, es realmente una tremenda sorpresa para mí, darme cuenta de que eres tan criolla... tanto como yo, aunque más refinada. Es una verdadera alegría...”

Gabriela Mistral

terrible, que le significó también mucha incomodidad", explica Evans.

El Nobel via Victoria Ocampo

Aunque en el año 1938, fue el Presidente Pedro Aguirre Arca quien propuso a Gabriela Mistral como candidata al Premio Nobel de Literatura, el libro sostiene que buena parte de la fuerza internacional de la autora de *Desola-*

ción se debe al impulso que le dio la escritora argentina.

"No solamente gracias a Victoria Ocampo ella pudo conocer a muchos intelectuales europeos, sino que también le fue posible publicar *Toto* en la editorial que, que publicaba a Ocampo. En ese momento, Buenos Aires era una de las plazas literarias más importantes del mundo y cualquier obra publicada ahí llegaba automáticamente inter-

na a primera vista son muchos los detalles entre ambas autoras, a la larga se pueden detectar varios puntos en común y muchos elementos complementarios. "Es curioso que ambas hayan tenido el mismo cumpleaños y con la misma edad, que hayan salido de una familia de la zona de la zona de la zona para ingresar a una familia de escritores, que hayan tenido a grandes intelectuales españoles a su

Las cartas desconocidas entre dos leyendas literarias

[artículo] Rodrigo González M.

Libros y documentos

AUTORÍA

Gonzalez M., Rodrigo

FECHA DE PUBLICACIÓN

2003

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Las cartas desconocidas entre dos leyendas literarias [artículo] Rodrigo González M. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile